

5.2. Comment enseigner le la recolte des noms au terrain?

How to teach names collection in the field?

- Ferjan Ormeling

Materiel educatif disponible / Teaching material available

- -plan de rédaction/scheme
- -Module 5, course online ACI/GENUNG/ Webcourse ICA/UNGEEN Module 5:
<http://lazarus.elte.hu/cet/index.html> \
- -textes/texts
- -présentations power point/power point presentations
- -Manuel de normalisation nationale des noms géographiques. Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques. New York 2007
- -Manual for the national standardization of geographical names (UN - Ecosoc, New York, 2006 ST/ESA/STAT/SERM/88

objectifs/objectives

- 1. d'identifier des elements du paysage local auxquelles la population se réfère dans sa conversation quotidienne
 - 2. de registrer les noms bien établis dans le secteur
 - 3. de vérifier si les noms précédemment utilisés dans les cartes sont encore utilisés.
-
- 1. identify local landmarks referred to by people in their day-to-day conversation
 - 2. Record well-established names in the area
 - 3. Check whether names previously used in maps are still in use.

- C'est l'objectif des travaux sur le terrain à apporter au bureau des versions des noms géographiques actualisé, dans leur forme officielle et orthographe correcte. D'ailleurs, pour les objectifs du bureau on doit rassembler leur signification sémantique aussi bien. Cette information doit être employée pour les cartes topographiques ainsi que pour des buts géographiques.

- It is the objective of the fieldwork to bring to the office up to date geographical name versions in current usage, in their official form and correct spelling. Moreover, for office purposes their meaning should be collected as well. This information is to be used both for topographic maps and for geographical purposes.

3. Étude préliminaire du secteur

- les cartes et les photos aériennes du secteur doivent être étudiés.
- vérifier les frontières municipales ou administratives,
- Les endroits ou situations des interpretes et informants pourraient être un facteur en prévoyant les itinéraires, et en decidant la logistique des travaux sur le terrain

3. Preliminary study of the area

- les cartes et les photos aeriennes du secteur doivent Être étudiés.
- Verifiez les-frontières municipales ou ddministratives,
Les endroits ou situations des interprêtes et informateurs pourraient être un facteur en prévoyant les itinéraires, et en decidant la logistique des travaux préparatoires sur le terrain

4. Équipement nécessaire

Necessary equipment

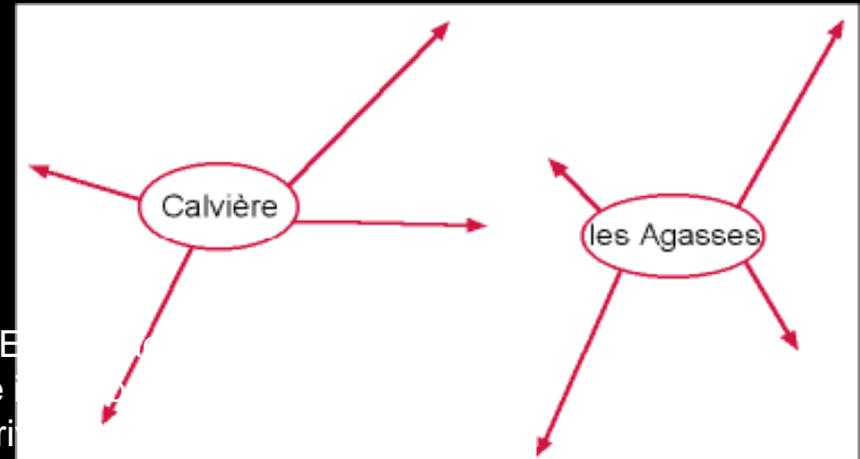
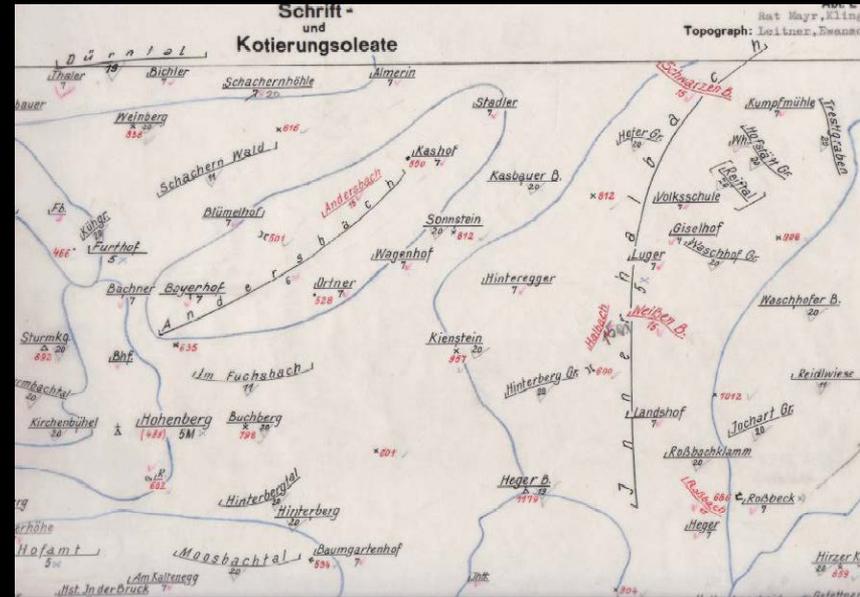
- cartes topographiques de référence, des cartes de route, la carte du zone a relever, l'équipement nécessaire pour marquer les cartes et par la suite un magnétophone, formulaire d'enregistrement des noms, un cahier de champ afin d'écrire et registrer les noms et toutes leurs caractéristiques et sources.
- topographic maps for reference and orientation, road maps, the field work map, the necessary equipment for marking the maps and eventually a tape recorder, name forms and a field notebook in order to enter the names and all their characteristics and sources.

Travaux sur le terrain / Fieldwork

- trouver de bons informateurs (fonctionnaires, personnes informés)
- Saisie de l'Écriture dans orthographe correcte, notation phonétique, accentuation, signification)
- Finding good informants (civil servants, well-informed persons)
- Finding the correct spelling, phonetic representations, accents and meaning)

6. Marquant la étendue des caractéristiques topographiques nommés

6. Marking the extent of the named topographic features



NGE
rse
nari

7. Ce qu'il faut faire quand il ya des informations contradictoires?

7. What to do in case of conflicting information?

- une majorité pondérée des informateurs devrait régler la question
- a weighted majority of informants should resolve the issue

Sensibilisation des particularites socio-linguistiques

- Prononciation des noms par hommes et par femmes
- Utilisation des noms geographiques par hommes et par femmes
- Versions differentes en fonction de la relation socio-hierarchique
- Versions differentes en fonction des differentes groupes d'age

Awareness of socio-linguistic peculiarities

- Pronunciation of names by men and women
- Use of geographical names by men and women
- Different versions depending on the socio-hierarchical relationship
- Different versions based on different age groups

8. Instructions écrites

- les objectifs (pour rassembler des noms géographiques et des noms descriptifs)
 - - les catégories des objets géographiques qui ont besoin d'être nommées
 - - la liste de sources personnelles ou documentaires à consulter
 - - la production de la liste de noms (sur les formulaires officiels)
 - - règles pour le fractionnement des noms
 - - règles pour des abréviations
 - - règles pour mettre les cotisations (des chiffres de hauteur du relief) sur la carte
 - - quelques règles orthographiques
 - - sources pour l'orthographe officielle des catégories spécifiques des noms
 - - définitions des catégories des noms géographiques représentées sur la carte

Written instructions

- the objectives (to collect both geographical and descriptive names)
- the categories of geographical objects that need names
- the list of personal or documentary sources to be consulted
- the production of the names list (on official pre-printed forms)
- rules for splitting up names
- rules for abbreviations
- rules for putting height figures on the map
- some orthographic rules
- sources for the official orthography of specific name categories
- definitions of the name categories represented on the map